

Διακήρυξη των Βρυξελών για τη Διεθνή Συνεργασία στην Ορολογία¹

Οι αντιπρόσωποι των εθνικών και διεθνών ορολογικών ενώσεων, δικτύων και κέντρων τεκμηρίωσης,

- θεωρώντας ότι η Ορολογία είναι «πανταχού παρούσα» σε όλες τις ανθρώπινες δραστηριότητες,
- έχοντας επίγνωση ότι η ορολογία είναι κλειδικό μέσο μεταφοράς πληροφορίας στην εξειδικευμένη επικοινωνία, αλλά και ότι παίζει κεντρικό ρόλο στη διατήρηση και προαγωγή της πολιτισμικής και γλωσσικής διαφορετικότητας,
- αναγνωρίζοντας την ανάγκη να συνειδητοποιηθεί από τους ειδικούς και τους λαμβάνοντες αποφάσεις η εξέχουσα αξία της ορολογίας ως εργαλείου επικοινωνίας και μεταφοράς γνώσης,
- υπογραμμίζοντας την αναγκαιότητα για τους ειδικούς της Ορολογίας να ενσωματώσουν στις μεθόδους εργασίας τους τα ενδιαφέροντα και τις ανάγκες των χρηστών,
- αναγνωρίζοντας την ανάγκη να συνεργάζονται όλοι οι δραστηριοποιούμενοι και ενδιαφερόμενοι σε παγκόσμια κλίμακα και, ιδιαίτερα, να μοιράζονται με συντονισμένο τρόπο τους ορολογικούς πόρους,
- επιθυμώντας να ενισχύσουν τις υποδομές ανάπτυξης και διάδοσης ορολογίας,

καλούν τα κράτη και τις κυβερνήσεις, τα διακρατικά όργανα και τις διεθνείς οργανώσεις, καθώς και τα όργανα που είναι αρμόδια για τις γλωσσικές πολιτικές:

- να υποστηρίξουν τη δημιουργία ορολογικών υποδομών στις μείζονες οικονομικές ομαδοποιήσεις κρατών όπως είναι η Ευρώπη και η μελλοντική FTAA² και να ενισχύσουν τις ήδη υπάρχουσες ορολογικές υποδομές·
- να ενθαρρύνουν την καθιέρωση ορολογικών πολιτικών στο πλαίσιο των προγραμμάτων κατάρτισης και πληροφόρησης, κ.ά.
- να προωθήσουν την εισαγωγή μεθόδων συνεργασίας που λαμβάνουν υπόψη τη γνώση που έχει αποκτηθεί από τα ως τώρα επιτεύγματα, πρωτοβουλίες και προγράμματα·
- να υιοθετήσουν πρωτοβουλίες για την ευαισθητοποίηση της βιομηχανίας και των δημόσιων αρχών σε ό,τι αφορά τη συμμετοχή στην ορολογική εργασία·
- να προωθήσουν την καθιέρωση ειδικών προγραμμάτων χρηματοδότησης για την ορολογική εργασία και, ιδιαίτερα, για την ανάπτυξη και τον εκσυγχρονισμό ορολογίων·
- να ενθαρρύνουν τους εθνικούς οργανισμούς τυποποίησης να συμμετέχουν ενεργά στα κανονιστικά όργανα (όπως π.χ. στην Τεχνική Επιτροπή 37 «Ορολογία και άλλοι γλωσσικοί πόροι» του Διεθνούς Οργανισμού Τυποποίησης – ISO), στα όργανα που εναρμονίζουν ορολογικά ζητήματα σε παγκόσμια στάθμη και εκείνα που ρυθμίζουν το Ίντερνετ ώστε να υπάρχουν σ' αυτό όλα τα ειδικά πολιτισμικά και γλωσσικά χαρακτηριστικά·
- να προωθήσουν πρωτοβουλίες για τη σωστή χρήση της ορολογίας, ιδιαίτερα σε όλες τις βαθμίδες της εκπαίδευσης και εξειδίκευσης, τόσο της ακαδημαϊκής όσο και της μη ακαδημαϊκής,

¹ Στην ελληνική μετάφραση του κειμένου αυτού τηρούμε τη σύμβαση: «Ορολογία» = «επιστήμη των όρων», ενώ «ορολογία» = «οι όροι» – ή καλύτερα το «Ορολόγιο» – ενός θεματικού πεδίου ή και όλων των θεματικών πεδίων.

² Αμερικανική Ζώνη Ελεύθερων Συναλλαγών.

- να καταστήσουν υποχρεωτικό το μάθημα της Ορολογίας και της Γλώσσας για ειδικούς σκοπούς σε όλα τα προγράμματα εκπαίδευσης στη Μετάφραση και να ενθαρρύνουν την εισαγωγή του σε όλους τους κλάδους, ιδιαίτερα σε εκείνους που είναι φύσης επιστημονικής ή τεχνικής·
- να ενθαρρύνουν το διάλογο μεταξύ χωρών που έχουν ίδια γλώσσα αλλά διαφορετικά γλωσσικά πρότυπα (norms) για να εναρμονίσουν τη δημιουργία νέων λέξεων και την ορολογική τυποποίηση, που λαμβάνει υπόψη τις διαφορετικές ποικιλίες της γλώσσας, με το να εφαρμόζουν τις αρχές της τοπικότητας χωρίς να ξεχνούν την ανάγκη αλληλοκατανόησης·
- να ενθαρρύνουν την πολυγλωσσία τόσο ως προς την εκπαίδευση όσο και τη διοικητική και δημόσια χρήση·
- να προωθήσουν τη διάδοση και δωρεάν προσβασιμότητα των ορολογιών, και ιδιαίτερα εκείνων που περιέχονται σε επίσημα έγγραφα των κρατών και των διεθνών ιδρυμάτων·
- να μελετήσουν τη χρήση και το ρόλο της ορολογίας σήμερα, σε διάφορα είδη στρατηγικών και πολιτικών μέτρων των κρατών και των διεθνών ιδρυμάτων·
- με δεδομένο τον αυξανόμενο αριθμό των αναδυόμενων χωρών που προσπαθούν να υλοποιήσουν γλωσσικές πολιτικές, να εξασφαλίσουν την κατάρτιση των ειδικών των χωρών αυτών στις αρχές και μεθόδους της Ορολογίας στο πλαίσιο της διατηρήσιμης (αιιφόρου) ανάπτυξης και να παράσχουν, όσο είναι δυνατό, υποστήριξη στους ειδικούς από αυτές τις χώρες ώστε να μπορέσουν αυτοί να συμμετάσχουν ενεργά στις διεθνείς ορολογικές δραστηριότητες.

Βρυξέλες 23 Νοεμβρίου 2001